

4. Мансуров М.П. Математический частотный словарь немецкого языка. Свердловск, 1970.
5. Fleischer W. Wortbildung Der deutschen Gegenwartsprache. VEB, Bibl. Inst. Leipzig, 1969.

ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В.В.Скрыгин

Экспрессия в языке как усиление выразительности, изобразительности сказанного, увеличение его воздействующей силы имеет место во многих, если не во всех языковых сферах: в фонетике, грамматике, лексике, а также и в словообразовании. Создание нового слова осуществляется в номинативных целях, и в целях выражения экспрессии, более адекватной передачи смыслового содержания, поскольку "экспрессивность – желание сделать высказывание более понятным". Как известно, основной организующей единицей словообразования является словообразовательная модель. Последняя, благодаря своей морфологической и семантической структуре, во многих случаях способна выражать экспрессию, т.е. слово, образованное по такой модели, оказывается более выразительным, обладает увеличенной интенсивностью и по этой причине попадает в центр внимания воспринимающего информацию. Безусловно, не все модели обладают подобным экспрессивным потенциалом, хотя следует отметить, что в соответствующем речевом контексте любая модель, а точнее слово, образованное по той или иной модели, может стать средством выражения экспрессии. В статье рассмотрению подлежат только те модели, которые имеют структурные и семантические особенности, способствующие созданию выразительности. Наиболее важными среди таких особенностей являются следующие: 1) наличие в структуре слова сравнения; 2) необычность смысловых связей между компонентами слова; 3) наличие в составе слова компонентов (аффиксов, основ), обладающих определенной степенью выразительности.

Приведем примеры моделей, обладающих указанными свойствами.

1. Сравнение как мыслительный акт и одновременно познавательная операция дает возможность определить количественные и качественные характеристики предметов. Кроме того, "сравнить – это сопоставить "одно" с "другим" с целью выявить их возможные отношения".

В основе сравнения, заключенного в словообразовательной модели, лежит выделение признака, общего для сравниваемых предметов. Выделение такого признака ведет к усилению его интенсивности, т.е. выразительности, что придает модели экспрессивный характер. Данное положение подтверждается примерами, которые включают слова, построенные по моделям N + Adj, N+N+ -ed, N+-like, имеющим словообразовательное значение сравнения.

Проанализируем особенности модели N+Adj с помощью следующих примеров:

He had teapot-blue eyes (I.Shaw) – "У него были голубые, цвета фарфорового чайника глаза."

There was a fire-engine-red convertible standing in front of it (J.MacDonald) – "Напротив стоял автомобиль с открывающимся верхом цвета красной пожарной машины."

Her porcelain-smooth painted face ... always looked strange to Fergus (M.Loos) – "Ее накрашенное, гладкое, как фарфор, лицо (фарфоровое лицо) ... всегда казалось Фергусу странным."

Tim pulled out the arm of a butter-soft suede jacket (D.Unhak) – "Тим вытащил рукав мягкого, как масло, замшевого пиджака."

В приведенных примерах признак определяемого предмета (eyes, convertible, face, suede jacket) выделяется, подчеркивается, попадает в центр внимания благодаря сравнению с аналогичным признаком другого предмета (teapot, fire-engine, porcelain, butter). Таким аналогичным признаком является цвет предмета (blue, red), характер его поверхности (smooth) или его качество (soft). Наряду с выделением и усилением признака осуществляется и такой важный процесс, как его уточнение в плане семантики. Так, в примере teapot-blue eyes подчеркивается, что глаза человека имеют один из множества оттенков голубого цвета –

оттенков, свойственный голубому фарфору (ср., например, другие уточнения оттенков голубого цвета: *ice-blue eyes* – "голубые, как лед, глаза", *baby-blue eyes* – "голубые, как у младенца, глаза"; *heather-blue tweed* – "костюм из твида голубого цвета, похожего на цвет голубого вереска." Аналогичное явление – уточнение оттенка красного цвета автомобиля – имеет место и в примере *fire-engine-red convertible* (ср. другие возможные уточнения: *brick-red-face* – "красное, как малина (малинового оттенка), рот"; *velvet-red bottle* – "бутылка красного цвета, похожего на цвет красного бархата"). Несомненно, что подобное семантическое уточнение признака имеет место и в других приведенных примерах.

Сравнение, лежащее в основе модели N+N+-ed, носит несколько иной характер, чем в рассмотренной выше модели. Если в модели N+Adj признак предмета, выраженный вторым компонентом – основой прилагательного, уточняется признаком предмета, выраженным основой существительного, то в модели N+N+-ed имеет место сравнение признаков предметов по их схожести: *hawk-nosed* – "с горбатым, орлиным носом" (второй компонент сложения – *nose* – сравнивается по схожести с ключевом ястреба; дальнейшее переосмысление значения этого прилагательного привело к значению "горбатый, орлиный"). Иными словами, если в сложных прилагательных типа N+Adj ведущий признак обозначается вторым компонентом сложения (*ice-blue eyes* – *eyes as blue as ice*), в анализируемой модели ведущий признак входит как в первый, так и во второй компонент сложения (*a hawk-nosed man* – *a man whose nose looks like the nose / beak of a hawk*). Второй компонент сложения в словах этого типа чаще всего представляет собой в семантическом плане часть предмета (например, часть тела человека), обозначаемого определяемым существительным. Другие особенности рассматриваемой модели проанализируем с помощью следующих примеров:

A younger, steel-faced Alfredo Veronne respectfully declined to answer (D.Unhak) – "более молодой Альфредо Верон с лицом, как бы сделанным из стали, вежливо отказался отвечать на вопросы."

The handsome fire-haired woman supported the ageing man

(J. Macdonald) – "Эта красивая, с огненно-рыжими (как огонь) волосами женщина содержала состарившегося мужчину."

He hadn't seen anything but what was really before him – the faces of the four singers, those four ordinary men, cow-eyed and mindless (K. Vonnegut) – "Он ничего не видел, кроме лиц четырех певцов, находившихся прямо перед ним, лиц четырех ничем не примечательных людей, с коровьими глазами и бездумных."

Gino, bores by the talk, went to sit on the floor next to the cathedral-shaped radio and turned it on (M. Puzo) – Джино, утомленный разговором, сел на пол рядом с радиоприемником, похожим на собор, и включил его."

Приведенные примеры характеризуются, во-первых, выразительностью: steel-faced, fire-haired, cow-eyed, cathedral-shaped, а во-вторых, семантическим уточнением признака: признак предмета/человека – Alfredo Veronne, woman, singers, radio – получает более точное обозначение и выражение, что в конечном итоге обогащает мысль (см. Рубинштейн С.Л. Цит. Соч. – С.123).

Среди моделей со словообразовательным значением выделяется модель N+-like. Ее особенность заключается в том, что ее компонент – суффикс -like - выражает сравнение самим своим значением и поэтому сравнение двух предметов (обозначенных словом-определением и определяемым существительным) осуществляется непосредственно. При этом чаще всего сравнивается внешнее сходство предметов.

I could see Dalby's radioman from the Embassy, standing there man anorak like a scoutmaster on holiday his white horse-like face staring thunderstruck at me (L. Deighton) – "Я мог видеть радиста Далби из посольства, одетого в теплую куртку с капюшоном и поэтому похожего на руководителя отряда бойскаутов, который находится в отпуске. На его белом, лошадином лице было выражение человека, сраженного ударом молнии."

His hands had been made vegetable-like by rheumatism (R. Brautigan) – "Его руки, пораженные ревматизмом, стали похожи на какие-то растения."

Ben looked up gave a slight wiggle of his sausage-like body (A. Christie) – "Бен поднял глаза и слегка дернулся своим похо-

жим на колбасу телом."

It was a lovely sensation to pick up the cool, green stem, to knead the soft hot soil around the hair-like roots to see the little shoot standing bravely up, resolved to face the world (A.Cronin) – "Было очень приятно срывать прохладные зеленые стебли растений, перемешивать мягкую, теплую землю вокруг волосатых корней и видеть как маленький побег храбро поднимается из земли навстречу окружающему его миру."

В приведенных примерах сравнение двух предметов (horse – face, vegetable-hands, sausage-body, hair-roots) осуществляется по их внешнему сходству. Однако сравнение может происходить и по другим признакам.

He showed her to hold her chin up while doing a simple froglike movements with her legs (J.Wain) – "Он показал ей, как надо держать подбородок, делая одновременно ногами простые, похожие на лягушачьи движения."

Dillon reached out and gripped her arms. His steel-like fingers bit into her muscles (J.Chase) – "Дилон протянул руку. Его пальцы со стальной силой впились в ее мускулы."

В первом примере (froglike movements) речь идет не о внешнем виде предмета (животного), а о характере действия этого животного, а именно о способе его передвижения (прыжками), во втором примере (steel like fingers) описывается качество предмета (его твердость).

2. В речи слова обычно соединяются между собой по определенным законам смысловой сочетаемости. Подобная сочетаемость переносится и на структуру слова, чаще всего сложного, где смысловые отношения компонентов – основ – повторяют в большинстве случаев смысловые отношения слов, входящих в аналогичное сочетание. Иногда между компонентами сложного слова создаются необычные смысловые отношения, благодаря чему слово оказывается обладающим определенным экспрессивным оттенком. Описываемое явление характерно для моделей N+P_I, N+P_{II}, Adj+N+-ed:

He held out his hand and Hugo took it grate-fully, glad that in another moment he was going to be out of range of those bone-dissolving eyes (I.Shaw) – "Он протянул руку, и Гуго взял ее с

благодарностью, радуясь, что через мгновение он будет вне досягаемости этих глаз, взгляд которых способен разрушить даже кости."

They were already playing their solid rock music again. The people who were shouting at them to stop could barely be heard about the ear-numbing hard beat music (E.Caldwell) – "Они снова заиграли свою грохочущую рок-музыку. Людей, которые кричали им остановиться, почти не было слышно из-за этого оглушающего грохота."

His broad face was time-creased and experience-scarred from fifty years of hard, violent and joyous living (V.Canning) – "Его широкое лицо избороздили время и опыт – пятьдесят лет тяжелой, бурной и подчас веселой жизни оставили на нем свои следы."

A leathery-faced manservant admitted him and led him along the hall to an inner door (M.Wellman) – "Слуга с жестким, словно из недубленной кожи лицом, впустил его и провел через холл к внутренней двери."

He was lean, dark, metallic-featured, more like a weapon than a man (P.Brennan) – "Он был худой, смуглый, с как будто бы выбитыми из металла чертами лица, похожий скорее на какое-то оружие, а не на человека."

В приведенных примерах сложные слова *bone-dissolving*, *ear-numbing*, *time-creased*, *experience-scarred*, *leathery-faced*, *metallic-featured* характеризуются необычным (неузуальным) смысловым сочетанием основ. По этой причине они приобретают выразительность и попадают в центр внимания слушающего или читающего.

3. Экспрессивными являются и слова, образованные по моделям, в составе которых имеется компонент (аффикс, основа), обладающий экспрессивной окраской. К таким компонентам, называемым интенсификаторами, относятся, например, префиксы *over-*, *super-*, *ultra-* *well-*, основы *ever*, *all*, *monger*:

But he had become over-ambitious in his old age (J.Chase) – "В старости он стал чрезвычайно честолюбивым."

His servants ... discovered him, and were inclined to think that over-study had worked ill on him (H.Wells) – "Его слуги нашли

его, они полагали, что чрезмерные занятия были причиной его болезни."

People used to indicate that super-club, super-cult, super-government was not exactly a club or cult or government (E.Wallace) – "Люди привыкли к тому, что особый клуб, чрезмерный культ или особое правительство были не совсем клубом, культом или правительством."

Ruth was a pale but complicated woman given to deviousness and ultra-fine manners (J.Morrison) – "Руфь была бледной на вид женщиной, однако не простой, а имеющей склонность к хитрости и преувеличенно деликатным манерам."

She had smooth, white, well-rounded arms and shoulders (Th.Dreiser) – "У нее были гладкие, белые, округлые руки и плечи."

Spencer turned to the man beside him. He noted the quiet suit of good cut originally but now well-crumpled, the tie that didn't match (A.Hailey) – "Спенсер повернулся к стоявшему рядом мужчине. Он обратил внимание на костюм неярко цвета, хорошо скроенный, но сильно помятый, на галстук, который не подходил к костюму."

His old aunts had never failed him. To them he had meant an ever-welcome visitor (J.Galswothy) – "Его престарелые тетки всегда были верны ему. Для них он всегда был самым желанным посетителем."

She picked up one of her ever-present fan magazines (M.Loos) – "Она взяла один из своих любимых журналов, которые были у нее всегда под рукой."

When he came home after work, he would swim for a while and then dine with his ever-dieting wife on a salad (R.Levine) – "Возвратившись с работы, он обычно сначала плавал в бассейне, а затем обедал с женой. На обед был, как всегда, только салат, так как его жена постоянно сидела на диете."

The scene was an all-white bedroom, satins, silks, furry rags (D.Uhnak) – "Это произошло в спальне, убранной во все белое: белый атлас, белый шелк, белые пушистые коврики."

Children can accept the fact that their elders are all-powerful. If not all-wise (M.Kaye) – "Дети полагают, что старшие всемогущи,

если не всезнаючи."

Как видно из приведенных примеров, компоненты-интенсификаторы являются составными частями следующих моделей: over-+Adj/N, super-+N, ultra-+Adj, well-+P_{II}, ever-+Adj/P, all+Adj. Все эти модели имеют экспрессивную окраску. Некоторые модели, помимо экспрессивной окраски, могут иметь еще и другую стилистическую окраску. К числу таких моделей относится, например, модель N+monger со значением "человек, занимающийся чем-либо неблагоприятным" (revenge-monger – "реваншист"; war-monger – "поджигатель войны"; word-monger – "фразер, любитель красивых слов"). Эта модель, помимо экспрессивности, обладает еще и эмоционально-оценочной окраской (отрицательной или пренебрежительной).

ФОРМИРОВАНИЕ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ "МЕХАНИЗАЦИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА"

М.Ю.Дудиков

Ускорение научно-технического прогресса, установление более тесных контактов между специалистами различных стран во всевозможных областях науки и техники сопровождается резким увеличением потока информации, что в свою очередь находит отражение в количественном и качественном изменении терминосистем, которые и несут в себе основной поток научно-технической информации. Наблюдается существенное изменение терминологических фондов, которое обуславливается как экстралингвистическими, так и внутрилингвистическими факторами. С одной стороны, появляются термины – неологизмы для обозначения вновь изобретенных технической мыслью денотатов, с другой, происходит массовое проникновение в терминосистемы слов общелитературного языка в качестве новых, метаморфически и метонимически переосмысленных значений. Одновременно происходит отторжение из терминосистем ряда терминов в разряд архаизмов в результате либо полного исчезновения денотатов, либо их замены более совершенными, усовершенствованными. Помимо этого в языке могут